

Avra'ham Galante

Rinio
o
El Amor Salvaje



Un dramo en 4 aktos

El instituto Maale Adumim
2009

Avra'ham Galante

Rinio o El Amor Salvaje

Avra'ham Galante

Rinio
o
El Amor Salvaje

Un dramo en 4 aktos

El instituto Maale Adumim

Seria: El trezoro de la Poezia i del Teatro Djudeo-Espanyol

Diezen publikasion

© 2009

Todos los derechos rezervados a Avner Perez

**Instituto Maale Adumim para la Dokumentasion del Ladino i
su Kultura**

POB 35 Maale Adumim, Tel 972-2-5900392
e-mail: maaleadum@013.net

Introduksion

Este libro, el diezen de una seria de publikaciones dedicadas al trezoro de la poezia i del drama djudeo-espanyoles, representa en la koleksion la primera parte del siglo veinte. Este serra tambien el kondjunto de la seria, kumpliendose ansi el enorme esforso realizado durante diez anyos de investigasion, traduksion, edision i publikasion de ovras klasikas en ladino.

La koleksion empeso en el anyo 2000 kon la publikasion de la ovra del poeta Moshe 'ha-Elion “En los Kampos de la Muerte” i sigio kon otras mueve ovras ke reprezentan 500 anyos de kreasion klasika en ladino. En la koleksion, kada siglo esta representado, por lo menos, por una ovra.

Estas son las ovras segun el orden de publikasion:

1. En los Kampos de la Muerte de Moshe 'ha-Elion (2000)
2. En Tierras de Moav i Peleshet de Moshe 'ha-Elion (2003)
3. La Vinya de Navot de Yosef Avraam Papo (2003)
4. Poezias de Moshe David Gaon (2004)
5. Akilana de Bartolome de Torres Naharro (2005)
6. Las Koplax de Yosef Ha-Tsadik de Avraam Toledo (2005)
7. Cara Boz i Locura de Clarisse Nicoidski (2006)
8. Agua, Fuego i Amor, Gazeles i Kantes Mistikos de los Sabetaistas (2006)
9. Blanka Flor – Un viaje en los Kaminos de la Romansa (2007)
10. Rinio o el Amor Salvaje de Avraam Galante (2009)

A esta koleksion se anyade una otra: una koleksion de publikaciones de manuskritos en ladino ke komprende dos libros:

1. Diario 1917-1918 de Hayim Nahmias (2004)
2. Hidot de Izopeto (2007)

Paralelamente, fueron publikados tambien el Katalogo de la ekspozision “Suenyos de Espanya” (2001), “Daat le-Navon – Seleksion de tekstos del Meam Loez Bereshit” (2006), se kumplio la realizasion del “Diksionario Amplio Djudeo-espanyol/Ebreo – Lashon me-Aspamia” (2007) ke tomo ocho anyos de enorme labor, i se kreo un sitio de Internet del Instituto en el ke prezentamos munchas otras ovras entre las mejores de la literatura en ladino, i entre eyas, la prezente ovra.

Todos los livros (salvo el ultimo) fueron publikados de manera muy luksioza, kon kachas duras i una prezentasion agradavle.

Yo konsidero ke este esforso tan grande es mi kontribusion para revelar i azer konoser esta literatura klasika djudeo-espanyola a las djeneraciones vinientes.

Rengrasio todas las instituciones i personas privadas ke me apoyaron i me ayudaron a editar estos livros. Malorozamente, por razones burokratikas de la inspeksion finansiaría, nos refuzaron la ultima subvension de la Autoridad de la Kultura i de las Artes del Ministerio de Sensias. Esta ayuda finansiaría devia permitirnos de imprimir “Rinio”. No teniendo otra alternativa, prezentamos el livro en el sitio de Internet del Instituto.

Dr. Avner Perez

Rinio

o

El Amor Salvaje

por Avra'ham Galante

El dramo se pasa en la izla de Rodes, en el kazal
yamado Soroni

Personajes

Rinio - ija de 18 anyos, amante de Lefteri

Lefteri - marido de Katerina

Katerina - mujer de Lefteri

Kiriako - padre de Lefteri

Estergula - konfidente de Rinio

Mihalaki - ijiko de Lefteri, aedado de 4 anyos

Leonida - moso de Kiriako

Marigo - vizina de Katerina

Aspasia - madre de Rinio

Haralambo - muhtar del kazal

djuzgadores

un avokato

kazalinos

A k t o p r i m o

Shena 1

Rinio (*sola*)

(La shena representa una fuente serka la kualala Rinio esta sentada alado de un kantaro. En sus manos eya tiene un buketo de flores ke eya rekojo de los kampos. Rinio yeva una fusta de kabut blanko, i un korsaje de basma (chet) kolorada, i sus pies son kувiertos de unas chizmes blankas).

Rinio - Oh! Ek un dia grande! Ek un dia onde todos los sentimientos de mi manseves se despiertan... Oy, todo es ermozo. El sielo esta puro, el sol relumbra kon mucha grasia, los kampos estan vestidos de sus mantos vedres i kolorados, i la natura entera esta en fiesta.

Esta fuente ke sintio munchas vezes mis suspiros kore dulsemente i vagarozamente, i enboracha mi korason de amor. Estas muntanyas de enfrente onde yo pasi kaje toda mi chikez en la mandra de mi padre, estan adonadas i paresen sonreirme. De aki, yo siento el son de los chuflikos de los chobanes, i veo los karkerikos saltar el uno ensima del otro i todo esto me aze una dulce impresion. Ayi enfrente, en la entrada del chiflik del padre de mi amante, los

arvoles de almendra i de kaise estan kувiertos de flores, i ayi ensima, los bilbilis i los pasharos se dan rendevu por kantar i por alavar la gloria del dia. Un poko mas adientro, los chikos vayes entornados de pinyaskos i de yervas forman un lugar de resfolgo i reposo por el viajador kansado, ke kontempla las blankas palombas ke vienен abanyarsen... Oh! Todo esta alegre... todo esta dulce... todo esta ermozo...

I yo, yo no se en ke mundo me topo; yo esto boracha, mi korason esta yeno de amor por mi kerido Lefteri. En mi echar i en mi alevantar yo no penso ke a el. En mi esfuenyo yo no veo ke su dulce figura, i en el lugar ke yo me topo siempre su suvenir esta serka de mi... Mi vida no es mia es suya; mi alma es para el. Yo no tengo en el mundo ninguna koza mas valutoza ke el amor de mi amante. Ke me valen todos los karneros ke me desho mi padre? Todo esto delante de mi es nada, enteramente nada eskuenta de una mirada de Lefteri... Ah! El amar kuinto dulce es! Ninguna dulsor en el mundo no iguala a akeya del amor! El amor nos aze andjeles, nos aze bivir una vida enteramente diferente de la muestra... (*mira el sol*) Ya es serka mediodia, el sol esta serka la fuente, i ainda mi kerido no paso. El deve pasar por aki. Por irse al djiflik serka su padre. Ma porke esta tadrando?! No sea ke esta maldicha de Katerina no lo esta deshando venir, siendo save ke yo vine a inchir

agua i ke ainda no retorni? Es dezgrasia! Somos tambien vizinos, i esta mizeravle ve kuando salgo i kuando entro. I segun me konto Estergula el otro dia, es ke se peleo el kon su mujer, i entre las palavras ke se disheron, paso tambien el nombre mio. Al pareser es ke Katerina save muestras relaciones. (*pensa un poko*) Ke sepa! Si, ke Katerina sepa ke yo amo a su marido, esot no me importa! (*Pensa un poko otro*) La djente van a dezir ke Lefteri tiene dos kriaturas i ke es verguensa lo ke esto aziendo... Ke digan, si! Yo no entiendo razon, yo amo a Lefteri, lo amo, i lo amare. Kedo mas ke avlar?!... Ire serka la fuente me lavare la kara por refreskarme un poko... Ma na Lefteri ke viene.

Shena 2

Lefteri, Rinio

(Lefteri vistido de un shalvar, teniendo en su espalda un sakito konteniendo pan, kezo i un poko de fruta, su kavasa es kuyierta de un chapeo de estera, i sus pies kon unas chismes pretas).

Rinio - Onde te kedates kerido Lefteri? Aze muncho tiempo ke te esto esperando.

Lefteri - No demandes mi kerida lo ke me akontesio, mi mujer supo parese muestras relaciones, i me dio oy una demanyanada muy negra.

Rinio - Tu muner lo supo?

Lefter- Si.

Rinio - Ma ke manera lo supo?

Lefteri - Ken save ke diavlo se lo disho.

Rinio - (*pensa un poko*) En el vizindado nuestro no ay ninguno. Si dizes Estergula es entera mia, si avra alguno, sera esta vizina vieja; komo se yama esta tartuga?...

Lefteri - Marigo...

Rinio - Si, esta mizeravle, esta de dos karikas ke viene a mi kaza, la enganya a mi madre i bushka a saver todos los sekretos. Yo komo el dia entero penso a ti mi kerido, (*le toma la mano i la apreta*) no tengo la ora de okuparme de eya.

Lefteri - I en mi kaza la veo en vezes, yo me adjideo i le digo a mi mujer ke le de alguna kozika.

Rinio - (*kon ravia*) Kualo! A tu mujer?!

Lefteri - (*kon embaraso*) A la de kaza!

Rinio - (*kon fortaleza*) Ken es esta de kaza? Tu madre no bive, no ay mas ke esta... ke no kiero dezir el nombre...

Lefteri - (*embarasado*) Mi Dio porke te aravias? Muy bueno, troka lakerdi, siempre estas mujeres

viejas traen mal al mundo. Nozotros miraremos nuestro kief.

Rinio - Ven mas aki, porke estamos en medio del kamino, no sea ke nos vean, ven mi alma, ven mi vista (*lo trava para onde eya*).

Lefteri - Ah! Kerida Rinio! No saves kuinto te amo! (*a parte*) I mi mujer, i mis dos kriaturas?

Rinio - Yo te adoro, yo sakrifiko mi alma por ti.

Lefteri - Ah!

Rinio - Porke suspiras mi alma?

Lefteri - Suspiro porke esto boracho de amor. (*a parte*) I suspiro tambien porke esto kazado.

Rinio - Es verdad ke me amas mucho?

Lefteri - Muy mucho, mi kerida.

Rinio - I ke probas me das de tu amor?

Lefteri - Ke probas keres ke te de, una vez ke tu sos patrona de mi korason.

Rinio - Si es ansi, yo kero ke tu seas mi marido.

Lefteri - Tu marido!!...

Rinio - Si, kero ke te kazes kon mi por bivir los dos venturozos.

Lefteri - I mis kriaturas i mi...

Rinio - (*kon ravia*) No kero sentir nombres ajenos.

Lefteri - I mis dos kriaturas?

Rinio - Deshalas kon tu padre.

Lefteri - Kon mi padre? No saves ke mi padre es bivdo?!

Rinio - Mira un remedio... Ma por Dio! na Leonida el moso de tu padre ke viene.

Lefteri - Muy bueno mi kerida, aleshate presto, antes ke nos vea djuntos.

Rinio - Bien, ma antes de alesharme no vo tener la ventura de tener de ti un suvenir?

Lefteri - Kualo keres ke te de aki? No tengo mas ke el aniyo de mi kazamiento, tomalo (*el lo kita de su dedo i se lo da a Rinio*).

Rinio - (*tomando el aniyo lo beza*) Este suvenir es un buen senyal, es un senyal ke presto nos kazaremos djuntos. (*apreta la mano de Lefteri i le dize*) Manyana a la mizma ora te aspero aki, kero una repuesta segura; adio mi kerido.

Lefteri - Adio andjel de mi korason...

Shena 3

Lefteri i Leonida

Lefteri - Ke es Leonida?

Leonida - Tu padre me envio para ke te yame. Siendo oy ay mucho echo.

Lefteri - Todos los laboradores estan ayi?

Leonida - Si, todos, afuera de ti, i tu padre esta muy raviado.

Lefteri - Porke?

Leonida - Porke se izo estas oras i ainda no vinites.

Lefteri - Muy bien, vate tu, dile ke estava viniendo para ke no se ravie, i yo esto indo (*sale Leonida*).

Shena 4

Lefteri (*solo*)

Lefteri - Oh! Maldicha fuera la ora onde yo me embabuki a kazarme kon Katerina, i maldicha fuera la ora ke me ize padre, i ke tengo agora dos kriaturas. Si yo no era kazado, yo me kazaria kon mi kerida Rinio, este andjel ke kuando la veo todas mis fuersas se abaten, i me inklino a eya sin avlar, sin pensar, i sin razonar. De otra parte tengo un padre viejo ke es ivdo, i el es bien mirado en kaza, Katerina lo sierve muy bien i el tambien la kere mucho. Si bushko de kazarme tambien kon Rinio, segun la ley no se puede. Si bushko de debarasarme de mi mujer, mi padre se espozara. ualo azer? Kualo rijir? No se. Esto komo un loko. Ah!... Yo me topo valorozo oy, si! valorozo... (*pensa un poko*). Kuando penso ke yo esto kazado i ke tengo dos kriaturas, mi konsensia me grita: "O Lefteri! Kualo estas aziendo?! Tu sos

kazado, tu tienes kriaturas, yo te defendo de azer el mas chiko paso por destruir la ventura de tu mujer, el avenir de tus chikos ke son tu alma i tu sangre, i por destorbar los dias de alkavo de tu viejo padre". I por el otro lugar el korason me grita: "Tu sos mansevo, la vida es la vida, mira komo Rinio es ermoza, es biva, es alegre, es fuerte, eya es un andjel, enfin es una ija kon la kuala la persona puede bivir venturoza, mas muncho kuando el amor egziste entre ti i entre eya".

A ken ke sienta? A la konsensia o al korason? No se, no puedo dechizarme a ninguna koza, i es por esta razon ke so oy un mizeravle, un desgrasiado. Ke me vale todos estos kampos de mi padre ke me kedaran a mi por eredad, kuando yo so un desafortunado. I yo, le di el aniyo a mi kerida Rinio ke va ser mi mujer... (*pensa*) uf! Kualo digo, yo ya tengo mujer, no se kualo vo rijir, no se kualo vo pensar. I a manyana kale ke le de una repuesta, ke repuesta ke le de? Ke la vo tomar por mujer o no. Penso i penso i no topo ninguna repuesta para todo esto. El Dio ke mire i ke se apiade. Ya es serka mediodia, mi padre me estara asperando, i si se aravia, ke se aravie, kualo ke aga?! Nos entramos en un abizmo ke es fuerte de salir. Veremos kualo rijir. (*sale*).

Shena 5

Katerina, Marigo

Marigo - Buenos dias Katerina.

Katerina - (*kon una boz basha*) Buenos tenga kada dia

Marigo - Ke tienes mi ija? Pensativle te vego.

Katerina - No demande vizina lo ke esto travando

Marigo - Kualo tienes? Hazina estas? De alguna koza sufres?

Katerina - Ah! vizina, no save lo ke se esta pasando.

Marigo - Kualo, konta vere.

Katerina - Na, mi marido...

Marigo - Ke tiene tu marido?

Katerina - Mi marido ke esta tresalido...

Marigo - Tresalido!?

Katerina - Si, tresalido de esta...

Marigo - De ken?

Katerina - De esta mizeravle de enfrente, de Rinio.

Marigo - Kualo estas avlando mi ija?

Katerina - Lo ke esta sintiendo.

Marigo - Yo al punto la vidi a Rinio viniendo de la fuente.

Katerina - Kuando, al punto?...

Marigo - Si, al punto, yo entri para aki i eya paso. Ke la vieras oy a esta maldicha, lo ke nunca tal, tenia en el dedo un aniyó de oro.

Katerina - A punto paso? Aniyó de oro tenia en la mano? Guay! Al pareser es ke otra vez ya se vieron kon mi marido, i ken save si este aniyó no sera tambien el aniyó de nuestro kazamiento.

Marigo - Puede aver tal en el mundo?

Katerina - Si, vizina! Oy lo detuvi a mi mario en kaza, asta ke tornara esta maldicha de Rinio; la kulevra aspero ayi. A la tadre vera ke venga el padre se lo vo dizir, no es koza mas de somportar. Asat agora peni, lavori por avortarlo i no kijo. A la tadre asi el Dio no me mate se lo vo dizir a mi esfuegro ke sepa todo i ke aga lo ke kiere.

Marigo - Si se lo vas a dizir dizelo kon repozo, porke es ombre viejo i le puede akonteser algun danyo.

Katerina - Muy bueno. (*bushka por todas las partes*) A mi Halaki no lo veo, vayga vizina le rogo bushkarlo, en vezes se va a la kaye, es chiko i me espanto no le akonteska algun mal, ya save kuantó lo kero bien, porke tiene el nombre de mi padre, ke me desho en la tripa de mi madre kuando murio. Ayde, vayga i venga presto, i komeremos djuntos porke el korason lo ttengo para esprimir.

Marigo - Muy bueno, no estes a pensar (*sale*).

Shena 6
Katerina (*sola*)

Katerina - Ke desgrasia viene de abatirse sobre mi! Ke maloroza so yo de tener un marido ke no me ama mas! Por ke pekado mi marido no me abolta mas la kara! Le avlo, i el no me kere sentir! Ah!... No es de mi solo ke se esta vengando! De sus kriaturas tambien... El no las puede ver mas... malorozo! Krue! ... Un tiempo, kuando vinia de los kampos, el tomava los chikos los bezava, los abrasava, djugava kon eyos, toda la famiya pasavamos la ora, i mi esfuegro tambien se topava muy kontente... Oy no es ansi, kuando los chikos yoran, el los aharva, los maldize, les dezea mizmo la muerte!...Kualo va ser la fin de este echo! Ke manera se va rijir! La mizeravle de Rinio lo enfichizo i izo a ke me aboreska... Si, oy el me aborese. Kuando entra en kaza, lo ke parese es ke vino a matar djente. El no kere sentir nada, el no aze nada, por aki entra de la puerta, el se va al almariyiko i empesa a beber. Kuanto mas el beve. el deviene una bestia salvaje, i ahora no se le puede avlar nada... El otro dia yo le ize la remarka sobre el beber, i le dishe ke este uzo negro no le aze onor. El se metio a gritar komo un loko, me maldicho, me disho ke no puede somportar mi vida! Si, mi vida!

Ah! yo ke le fui siempre una mujer sometida, devuida, ekonomia, fidela, el ke se glorifikava de tenerme por mujer, me topa oy ke le so insoportavle, negra, enfin me tiene komo un punchon en sus ojos!... Ah! Maloroza ke so yo! A kien ke me adrese? No tengo padre por ke vayga avrirle el korason. Mi madre es vieja, i despues, una mujer komo mi, ke influenza puede tener sovre su marido!? No tengo ningun arimo otro ke mi esfuegro. En vezes penso de dizirle a mi esfuegro ke mi marido esta tresalido kon esta deskarada de Rinio, ma me espanto no sea ke esto le kavze algun danyo, siendo el es viejo... (*piensa un poko*) Si! Kale ke se lo diga a mi esfuegro. Porke si no se lo digo, el echo va ser mas negro, i estonses yo sere enteramente perdida! (*yora*) O Dio! Dame pasensia por somportar estas torturas en la vida! Dame tambien koraje por avrir mi korason a mi esfuegro sin ke le akonteska ningun danyo. (*kon ravia*) Si! Yo are el mundo de ariva abasho, yo destruire el mundo, i vo meter a la razon a esta mizeravle, a esta deskarada!!

Shena 7

Katerina, Marigo, Mihalaki

(Marigo i Mihalaki entran)

Katerina - (a Mihalaki) Ven mi alma, ven mi amor, vamos a komer porke ya es mediodia. *(a parte)* Tienes un padre kruel, salvaje, el no te ama mas, ni a ti ni a tu ermanika, el no los kere ver...

Marigo - (a Katerina) Na, estava en la kaye mirando los ijikos ke estavan djugando, no se keria despegar de ayi, lo tomi kon buenas, le di konfites i lo trushi aki.

Katerina - Muy bueno izo. Vamos a komer, ayde, vayga eya vizina a la guerta korte unas kuantas lechugas para azer una salata, i yo ire aparejar la komida.

Marigo - Muy bien (sale).

Katerina - *(beza a Mihalaki)* Si, es por ti, mi kerido, i por tu ermanika ke vo salir al kombate. Yo peleare por asegurar vuestra ventura, yo are todo mi posible para azer tornar a vuestro padre a mijores sentimientos, yo penare por destruir todos los projetos de esta maldicha de Rinio. *(aharva el pie)* Ah! Miseravle! Maldicha! Yo te embezare ke manera se torva el repozo de una famiya. *(un poko se deskoraja)* Ya es mediodia, No tengo gana de pasar agua, ire por el hatir de la vizina, por akompanyarla, i

por ke me konorte un poko, porke no me kedo fuersa
de bivir, ah!...

(kaye el perde)

Fin del primer akto

A k t o s i g u n d o

(La shena reprezenta el kurtijo de una kaza del kazal. Dientro del kurtijo se topa instrumentos de sembrar, sestos, monton de yerva. Al kanton se topa un lugar por echar lumbre i en medio una estera i dos kantarikos de agua)

Shena 1

(Kiriako kon su barva blanka arimado sovre el baston, vestido de un shalvar, en su kavesa un chapeo de estera i en sus pies unas chizmes)

Kiriako - Yo esto bien kansado. El dia estuvo muy ermozo, i pudimos muy bien lavorar, podiamos mas mucho lavorar si Lefteri no tadrava de venir. Ke uzo negro ke me kito dezde un sierto tiempo a venir siempre tadre. Oy vino medio dia, el estava triaki, i yo no kiji demandarle el kavzo. Ken save ke tiene. Oh! Repozare un poko asta ke viene Lefteri (*se asenta sovre la estera*). Oganyo el sembrado esta ermozo, los kampos estan muy buenos, i los revanyos pueden komer a artar. Gracias al Dio, ke ya esta todo bueno, i ya puedo dizir ke so venturozo i repozado en mi vejez, aunke mi mujer no bive. Por otro lugar Katerina mi nuera ya me mira mucho bueno, no

tengo de kesharme de eya. Todo lo ke le digo aze i eskucha, i para esto tambien se kere ventura. (*mira el sol*) Ainda es dempraniko, le dire a Katerina ke me aga un kafe porke arepoze el meoyo. (*el yama*) Katerina! Katerina!...

Shena 2

Kiriako, Katerina i despues Mihalaki

Katerina - (*se apara de la puerta de kaza i dize kon una boz emocionada*) Ke mande sinyor.

Kiriako - Meteme un kafe a azer, ke kero beber.

Katerina - El kafe ya esta pronto. Por aki lo vidi ke estava viniendo, dishi metere un kafe para el. (*sale*)

Kiriako - Ayde mi ija, yo te bendigo siempre de alma i de korason a ke tengas todo bueno, a ke tengas buena pasadia i a ke bivas siempre venturoza. (*atena a Mihalaki*) Ven Mihalaki, ven toma konfites ke te trushi, ven mis ojos (*Mihalaki se aserka siempre vestido kon una kamiza desbragado i deskalso*) (*el lo beza*) Ah! Kerido chiko, konsolasion de mi vejez! Ke izites oy? Onde estuvites djugando el dia entero? Ke te dio a komer la mama? Tienes ambre? Agora va venir la mama te va traer kafe. Papa no vino ainda?

Agora te va traer djugetikos, fruta (*entra Katerina*)
Na la mama ke viene, i ke trae kafe.

Katerina - (*teniendo en la mano una djezve de kafe, un paneriko de fildjanas i un kutiko de sukar i kon emosion eya dize*) El kafe ya esta pronto (*inche el fildjan i se lo da a Kiriako*) Tome sinyor.

Kiriako - Todo bueno tengas mi ija. Echale un fildjaniko para Mihalaki i asevalo i beve tambien tu un fildjaniko asta ke viene Lefteri.

Katerina - (*suspirando*) Ah!

Kiriako - Ke tienes mi ija? Porke suspiras?

Kaerina - Nada. Tengo dolor de kabesa i no tengo gana.

Kiriako - Repoza mi ija, agora viene Leonida, i el ke nos sierva.

Katerina - No, ya me alevanto yo i aparejo todo. Leonida no save onde esta kada koza.

Kiriako - No importa, lo dezimos a Lefteri ke nos sierva esta tadre, tu mira tu echo, repoza.

Katerina - (*suspira*) Ah! (*kon emosion*) El es muy bueno, sinyor. (*inche un fildjaniko de kafe por Mihalaki i lo aseva*)

Kiriako - I tu porke no beves?

Katerina - No me esta bashando, tengo ganas de vomitar.

Kiriako - Oy parese ke te kansates muncho?

Katerina - No oy no ize ningun echo, estuve triakiya, ansioza!

Kiriako - Triakiya, ke te akontesio? Dime mi ija ke tienes?

Katerina - Ah! Me se estrecho el korason, i estuve yorando el dia entero.

Kiriako - Yorando?! I porke?

Katerina - Me akodri de mi padre i yori.

Kiriako - Tu padre ke se murio! Ma tu a tu padre no lo konosites, el te desho en la tripa de tu madre.

Katerina - Lo yoro porke no lo konosi, i si yo tenia a mi padre, yo podia dezbarfarle las ansias de mi korason.

Kiriako - Las ansias! Ke ansias mi ija! Avlame! Tu tienes dertes? Gracias a Dios nada no te manka! Tu sos la sinyora de kaza. Tu lo ke keres rijes. Tienes buen esfuegro, i buen marido ke no te manke...

Katerina - Ah!

Kiriako - Tienes dos kriaturas ke te bivan. Solo Mihalaki ke es el nombre de tu padre ya te basta. I despues de tener todo esto, tu dizes ke tienes dertes. Yo no entiendo ke manera de dertes son estos.

Katerina - Ah!

Kiriako - Avlame, kerida mia, avlame ke tienes.No estes ansi. Dime lo ke te manka.

Katerina - Ah! inyor padre.

Kiriako - Mas de ah no veo en ti. (*mira enfrente*) Na Leonida ke viene, le demandaremos onde kedo Lefteri.

Shena 3

Los de antes i Leonida (*Mihalaki se alesha i djuga*)

Leonida - Buenas tadres sinyor

Kiriako - Buenas tengas de salud i vida. Onde kedo Lefteri?

Leonida - Lefteri se fue del chiflik antes de mi, i ya kalia ke viniera.

Katerina - (*a parte*) Ken save onde se iria?

Seguramente a ver a Rinio, a su nueva enamorada.

Kiriako - Ke diablo! Viene tadre al chiflik, viene tadre a kaza! Onde se esta embelekando?

Katerina - Esta mirando komo de echas tiene?

Kiriako - Es kuriozo! No es su uzo. (*a Leonida*) Va Leonida, mira ver onde se kedo Lefteri (*sale Leonida*).

Katerina - Yo ire aparejare la sena. Ah! (*atakana un poko i despues sale*).

Kiriako - Yo tambien ire apartar un poko de yerba para la vakita de kaza.(a *Mihalaki*) Vamos, ven kon mi (*salen*).

Shena 4
Lefteri (*solo*)

Lefteri - (*en entrando no save por ke lugar se ira, el kamina a la derecha, a la iskiedra, i su kabesa esta tomada*)

Oh! Esta tadre eya me espero en la ventana, eya estava mas ermoza de siempre, i el aniyo ke yo le di briyava en sus ermozos dedos. O kerida Rinio! Kunto ermoza sos! Kunto te apoderiates de mi korason i de mi esprito! Por onde vo, poronde me topo, todo mi tino esta en ti. (*pensa un poko*). Agora no esto mirando en el kortijo a ningunos. Ya es tadrezika, ya kalia ke la meza fuera aparejada. Ma ke digo yo? Lo ke parese es ke esto pensando a la meza! Bovo ke so, Yo penso siempre al amor. El amor es mi komida i mi mantenimiento. El resto del mundo para mi es komo ke no existiera. (*siempre kamina de una manera alborotada*) I Katerina! Ah! Kunto mas bushko a aleshar esta pensada de mi meoyo, mas muncho eya viene i bushka a enkulkarse kon

fortaleza. Yo no kero saver de ninguno. I mi padre?...
Uf! Kualo dire por este viejo ke ainda no rasgi el
pirde de la kara... ah!... I mis kriaturas?! No es una
ansia, no es dos! Kon ke me darer a entender! Eskapo
kon uno i empeso kon otro. (*se harva kontra su mujer
ke sale de la puerta*)

Shena 5
Lefteri, Katerina

Katerina - Onde te kedates, Lefteri?

Lefteri - Ke keres saver? Ke te se importa!

Katerina - Porke te aravias? Ke ay si demando?

Lefteri - No debes demandar! Ken sos tu para ke
demandes?

Katerina - Yo no so tu mujer? Yo kero saver.

Lefteri - Ke el diavlo se yeve a este modo de mujer.

Katerina - Dime, porke te izites ansi?!

Lefteri - Arematasion de aki bestia!

Katerina - Ke gracia de marido, ke komporto!

Lefteri - En tu boka no kayga yo, torpe. Esta
sintiendo?

Katerina - (*yorando*) Buena kondukta! No lo puedo mas somportar kon estas echas ke me kitates agora, te parese ke no se lo ke estas aziendo kon la maldicha de Rinio? todo ya lo se.

Lefteri - Vate de aki te digo, antes ke te de los guezos en la mano.

Katerina - Akel tiempo ya paso, onde me espantava de ti. Ten el kuraje i azelo.

Lefteri - (*araviandose*) Vete de aki antes ke ...

Katerina - Az lo ke keres. Deke estas...

Lefteri - Vate al diavlo (*le da un punyo*).

Katerina - Ah!

Lefteri - Va yora al papu i a la vava. Al diavlo ke te vayas, bestia!

Katerina - Agora se lo dire a tu padre.

Lefteri - Va dizelo a ken keres, maldicha!

Katerina - Asi biva yo todo lo ke me estas aziendo sufrir.

Lefteri - Dizelo i despues te rompere los guezos.

Katerina - Yo se lo dire i despues azeme lo ke keres.

Lefteri - Mira ke te repientes.

Katerina - De kualo me vo repenter? Para bivar de esta manera, mejor es su falta.

Lefteri - Ke azno ke so yo! Abarabar me esto aziendo kon ti. (*le da un shamar*) Na, toma, embezate a venirme kontra.

Katerina - (*sufriendo del shamar*) Ah! ah! (*se entra para la puerta ke estava saliendo*)

Lefteri - Arimatasion! Ida i no venida, mizeravle! (*no entra a kaza, se torna, i entornando ve a Kiriako kon un maso de yerba, i a Mihalaki*).

Shena 6

Lefteri, Kiriako, Mihalaki

Lefteri - Na mi padre ka ya viene. No vido ke le di un shamar a Katerina. Topimos la bela kon esta maldicha. (*kamina i se aserka del padre*)

Kiriako - Onde te kedates tanto tiempo?

Lefteri - Estava en el kafe, beviendo un kafe. Me topi kon dos amigos i no pude alevantarme asta agora.

Kiriako - Ya es tadresika; Katerina esta en kaza i akeya tambien esta un poko kiefsiz. Va ayudala a traer la komida.

Lefteri - I yo tambien no tengo fuersa. No vido oy ke abashi tadre? tengo un dolor de kavesa grande. Ire le dire a Leonida ke traiga la komida. (*sale*)

Kiriako - (*a Mihalaki, mostrandole la yerva para la vakita*) Ke te de leche? Ven, mis ojos, asenta. (*se asentan sovre la estera*). Agora va venir el bava; La

mama va traer a komer, vamos a beber, va traer konfites... (*entra Lefteri*).

Lefteri - Yo lo topi enfrente i le dishe ke apareje la komida.

Kiriako - Le disheras tambien ke la yame a Katerina.

Lefteri - Si no tiene kief ke no venga.

Kiriako - Tu no la vites a Katerina?

Lefteri - Si, tenia un poko la kara amariya.

Kiriako - Yamala ke desvachee aki kon djente, ke koma un bokado.

Lefteri - No tengo fuersa para ir. Agora ke venga Leonida se lo dire ke la yame. (*a parte*) Ke la vo azer por meter un tapon en la boka del korason. Ke dezgrasia. No se kuando vo eskapar de esta bela.

Kiriako - Oy ya vinites tadre; amanyana ven demanyana porke ay muncho echo en el kampo.

Lefteri - Muy bueno. (*a parte*) Na otro; el esta en lo suyo. Demandame a mi, veremos en ke mundo esto kaminando; si, en ke mundo esto. Desvanesimientos...

Shena 7

Lefteri, Kiriako, Mihalaki, Leonida

Kiriako - *(a Leonida ke entra kon un sesto de komida)* Presto, Leonida, porke es tadre.

Leonida - Todo esta pronto, senyor. *(espande un mantel sovre la estera; kita pan, salata, komida, vino, sevoyas i un kuchiyo)*

Kiriako - Ven tu a la pierna mia, Mihalaki. *(lo toma a Mihalaki. a Leonida)* I tu va yamala a Katerina ke venga a komer.

Leonida - Ya la yami. Estava yorando; me disho ke no tiene gana.

Kiriako - *(a Lefteri)* Ke le akontesio oy ke esta triakia i yorando?

Lefteri - Ken save de ke koza se akodraria. No saves ke tiene esta manya?

Kiriako - *(a Leonida)* Va dile ke venga mutlak, ke la estamos esperando.

Leonida - Muy bueno. *(sale)*

Lefteri - *(a parte)* Ya me la va meter por enbolto otra vez. Uf!... *(viendo a Mihalaki ke toma una sevoya en la mano, le da un golpe i le dize)* I tu tambien, negro!

Kiriako - Porke lo aharvas? Es chiko, no entiende lo ke aze.

Lefteri - Va salir negro; para ke salga negro mejor es ke se arreveute.

Kiriako - No lo maldigas ke es pekado.

Lefteri - Ya me topi bezer; vas por adientro, topas la madrale yorando... (*ve de enfrente a Katerina. a parte*) Ya viene la ke no mos aga mal; agora veras djestos ke va mostrar, agora veras chalum...

Shena 8

Lefteri, Kiriako, Mihalaki, Leonida i Katerina

Kiriako - (*a Katerina*) Ven, mi ija; no estes triakia, ven kome.

Katerina - (*se asenta. A Mihalaki*) Ven en las piernas mias, por aki. Deshalo al Papu ke koma reposado.

Kiriako - (*a Leonida*) Ven tu tambien, asenta.

(*Leonida se asenta. Kiriako komiendo*) La sena esta un poko aumadika; no importa.

Katerina - Es ke estuve sin kef oy; se aumo un poko.

Kiriako - No importa, mi ija; una vez en mil ke sale aumada no es nada. (*a Lefteri*) Ke tal la topas, Lefteri?

Lefteri - ...

Kiriako - De ke no avlas?

Lefteri - Kualo va avlar ? Despues ke estamos kansados el dia entero, ven a kaza i topa una sena kemada; mas de este gursuzluk kualo se kere?

Katerina - *(a parte)* Ke grasia de marido... !

Lefteri - *(a Katerina)* A ti es! No marmuyes. Estas hadras no pasan aki.

Kiriako - Ya basto, mi ijo, es verguensa...

Katerina - *(al esfuegro)* Estas mirando...? *(en esto suve a Mihalaki mas ariva sovre sus piernas i Mihalaki kon los pies echa la redoma de vino i la vazia en la meza)*

Lefteri - Siega, vites lo ke izites? Tu lo ke estas aki es para mal i danyos.

Kiriako - Esta ke lo kulpa? Es Mihalaki ke la vazio.

Katerina - Estas mirando, senior, komo me esta tratando? Este uzo nuevo me kito aze un mez. No mos puede ver ni a mi ni a las kriaturas.

Kiriako - Ya basto, mi ijo; troka estas manyas.

Lefteri - Uf, deshame; kada uno esta kon su dert. Otra tadre no vo komer djuntos.

Kiriako - La mujer me dize ke esta kon su dert i el marido kon su dert. A ken ke sient? Ke tenesh? Ke vos akontesio? *(a Lefteri)* Avla.

Lefteri - ...

Kiriako - *(a Katerina)* Avla veremos.

Katerina - Kualo ke avle?

Kiriako - Dime ke tienes? Ke tiene tu marido?

Lefteri - (*le muestra un punyo a Katerina*) Te mato si se lo dizes.

Katerina - (*a Kiriako*) Esta mirando komo me kere dar un punyo! (*yora*)

Kiriako - Punyo! Porke? I tu porke yoras?

Lefteri - No save ke es chorrona?

Katerina - Si, chorrona. Agora vino la ora de dezbarar todo lo ke tengo en el korason. (*a Kiriako*) Ke sepa ke su ijo no me kere mas a mi: El se enamoro de una muchachika de 18 anyos, de una ija de una vezina de la punta de la kalejika ke se yama Rinio. Destonses el me maldize; no kere ver a las kriaturas. Asta agora somporti. Dishe: Puede ser ke tornara un poko; el no kizo sentir nada i elesta en lo suyo.

Kiriako - Kualo es esto ke senti? Tu, Lefteri, azer esto? Me esto sonyando es? Oh, Dio! Mi ijo por el kual yo peni, yo lazri a azerlo grande i agora ke aga esto! Tu, Lefteri, tu kon tu kontentez no es ke tomates a Katerina? Tu ke bivias asta antes un mez alegre, kontente kon tu mujer, kon tus kriaturas, porke te trokates agora?

Katerina - I el aniyo de nuestro kazamiento se lo dio a esta maldicha de Rinio.

Kiriako - El aniyo! Onde esta el aniyo, Lefteri? El aniyo! El mas santo senyal de tu kazamiento, lo dates despues de tener dos kriaturas a una maldicha, i

te fuites detras de eya, i vas a destruir la ventura de tu mujer, el avenir de tus kriaturas, i kavzar mizmi mi muerte! es por esto ke te engradesi! Pensa ke estas en el mas grande yerro, en el mas grande pekado!

Lefteri - (*la kavesa abokada*)

Kiriako - Mira este Mihalaki, ke te esta mirando kon la kavesa abokada, si el savia avlar, el te iva dizir "Padre ke tienes?" i tu kualo ivas a azer? kualo ivas responderle? No te ivas estremeser de sentir las palavras de tu ijo? I tu ijika la chika, la ke esta en la kuna, kuando te mira, kuando te sonrie, estonses no pensas tu, ke esta kamino ke tomates es negro, i ke si tornas las kara de tus kriaturas, tu sos un matador? I Katerina ke te ama i ke te sirvio kon fidelidad, apiadate de su mansevez, i de su guerfandad? Yo tu padre el viejo ke te karii, ke te engrandesi, me echo a tus pies (*el se echa*)...

Lefteri - (*alevanta la kavesa*) Ma padre, perdoneme...

Kiriako - (*kontinua*) Por rogarte de tornar de este kamino...

Lefteri - (*se le echa yorando en los brazos del padre*) Ma padre... perdoneme... yo peki... yo me trazyerri de todo lo ke izi, le djuro por el Dio ke por endelantre yo no ire detras de estos kaminos trazyerrados. (*a Katerina*) I tu Katerina perdoname, (*se echa de djenoyos*) perdoname por lo ke te ize sufrir,

perdoname ke te di dias negros, yo me repiento de lo ke ize, i te rengrasio por lo ke me salvates del abizmo onde iva kaer... Perdoname otra vez te rogo... (*i el kaye dezmayado*)

Katerina - O Dio! Se dezmayo! Presto Leonida trae agua.

Kiriako - Presto, Leonida, agua, raki (*le echan agua i raki i lo arretornan*).

Lefteri - (*reviniendo en si*) Perdoneme kerido padre... i tu kerida Katerina perdoname... yo fui negro ijo, negro marido, i negro padre. Ke el Dio me kastige i me destruya si me aparto de mi fidelidad a vosotros.

Kiriako - Mos se fue la gana de komer uf! Esto no estava en kuento.

Lefteri - Ya no le dishe ke no avle mas de esto! Tenga piadad de mi, kerido padre, i le rogo de darme su bendision (*se aboka*).

Kiriako - (*mete la mano sovre la kavesa de Lefteri*) Ke el Dio te bendiga mi ijo.

Lefteri - (*a katerina*) I tu Katerina perdoname (*le expande la mano*)

Katerina - (*toma la mano de Lefteri*) Te perdono mi kerido.

Kiriako - (*a Leonida*) Leonida! Si eskapates de komer kita la meza.

Leonida - Si senyor.

Katerina - Ire metere kada koza a su lugar.

Kiriako - I yo ire dar una vuelta a tomar un poko de aire.

Lefteri - (*a Mihalaki*) tu estate aki kon mi (*salen Kiriako, Katerina, i Leonida*)

Shena 9

Lefteri (*solo*) (*teniendo a Mihalaki en brazos*)

Lefteri - Kunto provechoza fue esta tadre para mi! Mi korason ke estava kargado, desborocho i mi esprito fatigado se aklaro. Kualo iva azer yo? Yo iva a ser el kavzante de la muerte de mi padre, de la dezgrasiada de mi mujer, de la dezventura de mis kriaturas! Agora kuando me avlo mi padre, kuando me disho ke Mihalaki (*lo abrasa i yora*) savia avlar i me demandava la kavza de mi tristeza, kualo le iva responder? Kon ke mirada salvaje iva yo responder a la sonriza dulce de la chikitika? Komo iva somportar el malor de estos dos andjeles, abandonandolos, por segyir los consejos de Rinio?! Ah! Kruel ke fui! Yo me vengi de mi mujer, de esta mujer ke me fue siempre fidel, yo la menospresi, la insulti, i la harvi! Berbante ke so! Basho ke so! Yo aharvar a mi mujer! Kale ke me averguense agora de mirarla en la kara... i

mi padre! Este padre ke me engrandesio, Ke me mantuvo, ke me kazo i ke siempre kudio por mi, yo amargarlo en su vejez! en verdad fui muy loko, muy bovo, i muy torpe... Ah! mi kulpa es grande, no la puedo fasilmente somportar (*pensa un poko*) Yo por enganyarme a mi mizmo me yami torpe, salvaje, basho; me espanti de yarmame matador, asasino, brigante, no una vez, kuatro vezes, porke yo djugi en la alma de kuatro personas... Si! Kuatro personas sufrieron por mi kulpa, i yo komo un salvaje segyi, a la siegura, los consejos de esta mizeravle de Rinio, i mizmo le di el aniyo de mi kazamiento... me averguenso de lo ke ize... ke diran la djente ke veran en su mano el aniyo!... este atadero santo de nuestro kazamiento!? (*yora mas fuerte*) O Dio! Perdona mi flakeza, perdona por lo ke me vengi tanto de mi mujer, de mis kriaturas i de mi padre... Perdona a tu siervo ke se repiente sinseramente de sus negras echas! Ah! (*abrasa kon fuersa a Mihalaki*) Tu mi alma, tu sos mi ijo kerido, yo me sakrifikare por ti, empleare mi repozo por ti, por tu ermanika, por tu madre i por tu papu; yo me vo sakrifikar por azervos venturozos, i makare ke toda mi vida abaste por azer ulvidar de vozotros lo ke vos izi sufrir. Ah! ... (*kae el perde*)

Fin del segundo akto

A k t o t r e s e r o

Shena 1

Rinio (*sola*)

(La shena reprezenta una kamara de la kaza de Rinio. Al kanton se topa una kama sovre la kuala yaze su madre vieja, enferma dezde munchos anyos. Rinio tiene los kaveyos destrensados, los pies sin chorapes, enfin eya esta a la neglije.)

Rinio - Aze un mez ke yo empesi a sufrir, a somportar las miserias de la vida, i a beber el vaso de la adefla. Aze un mez ke vo kada dia a la fuente, i este lugar no es mas alegre komo era antes. Aunke estamos en los ermozos dias de la primavera, para mi me son komo unos dias de tiniebla i de eskuridad. Los kampos estan rientes, ma delante de mis ojos eyes paresen yorar. Los pasharos kantan, los rosinyoles chuchulean, ma para mis oidos eyes paresen mauyar. El ermozo murmuro de la fuente ke azia despertar en mi todos los sentimientos los mas dulses, me paresen oy komo una seria de djemidos ke me estrechan la alma.

Ah!... Mi korason ke estava alegre, esta oy apretado i tengo gana de yorar, si, de yorar por mi negro

destino. Por aver perdido mi kerido Lefteri (*mira el aniyo ke tiene en la mano*) Tu, aniyo, tu sos el atamiento de Lefteri i de mi. tu sos el testigo de nuestro amor! Ma agora onde esta Lefteri? Porke no viene el? Porke no se aserka de la fuente? Porke pasa kada dia demanyana, i no levanta la kavesa por verme?! Porke se olvido de mi? Miseravle Katerina! Fuites kapache de azer todo lo ke kijites! Maldicha! Pudistes forsar a tu marido a ke no me pueda ver! I tu? Kiriako, perro maldicho, mijor era ke te murieras i no ayegaras a saver nuestras relaciones kon tu ijo... Desgrasiada ke so yo! Kualo me keda en el mundo despues ke pedri mi esperansa, mi avenir, i mi gozo. Kon ken ke deskuvra mis males? No es una koza ke se viene a deskuvrir kon la madre... i si mizmo se puede deskuvrir mi madre esta hazina dezde muchos anyos i de oy para manyana esta para murir. (*se mira el braso*) Kquanto me aflaki dezde un mez! Antes un mez yo estava muy ermoza, yo briyava, yo era freska komo una roza, i todo lo ke via a mi entorno me paresia ke riia delante de mi. Oy! Ah, Oy! Yo no so akeya Rinio...(mira el aniyo) El aniyo! Este kerido souvenir me viene ancho en el dedo, tanto mi mano se aflako i yo me amurchi muy mucho. Oy no me kedo ninguna alegria en el mundo, i las kozas las mas alegres me paresen eskuras delante mis ojos. (*pensa un poko*)... Ah! No se lo ke vo azer! No se onde dar la

kavesa. Del momento ke Lefteri me abandono, (*se ravia*) del dia ke este maldicho me torno la espalda, yo no se en ke mundo esto. Ah! Vengansa! Ke vengansa tomare yo de esta maldicha de Katerina! Yo la kero matar, destruirla, azerla pedasos por las yagas ke eya avrio en mi korason (*se ravia de mas en mas*) i tu perro viejo, maldicho Kiriako, kuando te vas a krear! I tu tambien te vengates de mi! A ti Lefteri no me va la boka maldezirte, puede ser ke tornas un dia onde mi (*pensa un poko i se ravia*) I a ti mizeravle Lefteri te maldigo! Una vez ke me abandonates, es ke sos basho, matador, ke la maldision mia te alkanse! (*yora*) Yo vo kedar sola sovre la tierra, sin amor, sin vida, sin esperansa, i para kualo kero yo mas bivir?! (*keda unos kuantos puntos kayada i pensa*) Ma Lefteri es kazado, tiene dos kriaturas, no es pekado ke yo iva ser kavzante de la desgrasia de una famiya?! Si, ya es verdad, ma i yo tambien amo a Lefteri, el amor es fuerte i no puedo somportarlo. Yo no konosko razon, no konosko si destruygo una famiya o non! Yo kale ke me venge de estos mizeravles. Ah! Maldicha Katerina! Si me kayes en la mano, yo te despedaso, a ti viejo maldicho, te kito los pelos de la barva!! (*yora kon impos*) Vo salir loka! No se a kualo dechizarme, no tengo ninguno por ke me konseje i me afalage. Lo ke tengo es Estergula ke ya konose mis sekretos, ire i me

akonsejare kon eya, le demandare un kamino por
pueder rijir (*se aserka por la puerta*).

Shena 2

Rinio, Estergula

Rinio - (*yama de la puerta*) Estergula, Estergula!

Estergula - (*de afuera*) Ya esto viniendo.

Rinio - (*sola*) Ke venga veremos i desbafare un poko,
porke tengo el korason para esprimir. O Mi Dio!
Porke me kastigates kon unos kastigerios tan fuertes!
Porke vini al mundo para penar! Negra fuera la ora ke
bushki atar amor kon Lefteri. Yo propia me kavzi
tanta fatiga i tanta pena! ...

(*entra Estergula*)

Estergula - Ke es, ke ay de nuevo?

Rinio - Ah! Estergula.

Estergula - Ainda en lo tuyo? Ya basto, desha un
poko, da de pasada.

Rinio - Si, desha un poko, da de pasada, te parese ke
la koza es fasil. Para vozotras ke ya entrateish en
edad vos parese koza poka, para nozotras?! Me esto
muriendo Estergula.

Estergula- Este mundo es ansi. A la ora vos parerse
ke el mundo va eskapar, ma kon tiempo todo pasa, i
te ulvidas de todo.

Rinio - No se komo vo pasar, i no se ke manera me vo ulvidar. Para esto no ay eskapasion (*yora*) me vo murir, no kero bivar mas.

Estergula - (*la toma entre los brazos*) Ya basto mi ija Rinio, no yores, ke no sienta tu madre ke esta hazina. Todo se aze bueno.

Rinio - (*yorando*) Komo se aze bueno? No entiendo.

Estergula - Toma el mal a pasensia.

Rinio - Ya tomi el mal a pasensia, i no esto pudiendo azer nada.

Estergula - Kualo ke te aga mi ija?

Rinio - (*kon fortaleza*) Me esta demandando el alma de vengarme de esta maldicha de Katerina.

Estergula - Oy de manyana fui a azer un mandadiko por ganar diez paras para la fiesta ke viene, en el kamino vide a Katerina ke estava tornando en kaza kon Mihalaki. Ke vieras hadras? No se en kualo se lo kontiene esta kukuvaya! Mas muncho kuando tiene a Mihalaki alado i ke es el nombre de su padre, su orgoyo puja demazia.

Rinio - (*a parte*) Ek una okazion para vengarme de Katerina, del maldicho viejo, i de Lefteri tambien. Sea lo ke sea, yo kale ke mate a Mihalaki. (*a Estergula*) Ya te dishe ke kuando tienes menester de una koza ven onde mi, agora ya no tienes mas fuersas de lazdrar. En lugar de ir a azer mandadikos, ven (*la yeva serka de un kashon, lo avre i kita un punyado de*

paras) toma i aze la fiesta; si keres alguna koza, komo ropas, demandame.

Estergula - Muncho bien ke tengas Rinio. Te rengrasio muncho.

Rinio - No es nada. Di Estergula, este Mihalaki, ke edad tiene?

Estergula - Tiene kuatro anyos, i asemeja muncho a Lefteri.

Rinio - A Lefteri! Yo lo keria ver porke me pase el arranko de Lefteri.

Estergula - Deshalo a Lefteri.

Rinio - No importa, es ke lo kero ver. Di Estergula, me lo puedes traer aki? Tu ya saves enganyarlo, le das fruta, konfites, i kon enganyos lo traes aki.

Estergula - Esto es kolay. De aki un poko de tiempo, esta en la kaye, i djuga kon las kriaturas, te lo traigo. Agora ire a kaza, i torno a punto. Vo atakanar un poko la kaza.

Rinio - Ven presto, i si lo topas a Mihalaki traelo.

Estergula - Muy bien (*sale*).

Shena 3

Rinio, Aspasia

Rinio - (*se aserka del lecho de su madre*) Ke tiene mama? Ke tal paso?

Aspasia - No tengo fuersa de avlar, esto muy negra mi ija.

Rinio - Le rogo mama de no avlar ansi. Kere un poko de leche?

Aspasia - No tengo gana mi ija.

Rinio - Ma, mama, beva un poko de leche para ke pueda somportar (*le da un fildjaniko de leche*).

Aspasia - (*se levanta kon pena i beve*) Di mi ija, ken estava aki agora?

Rinio - Estergula, la vizina.

Aspasia - Ke estavash avlando?

Rinio - Nada. Me konto ke esta penando mucho. Es prove...

Aspasia - No le dates nada?

Rinio - Ya le do siempre algunas kozikas.

Aspasia - Onde esta agora?

Rinio - Se fue a kaza, i disho ke agora va tornar.

Aspasia - Ke viniera presto, ke me pasara un poko la ora.

Rinio - Aspere la yamarre yo de la puerta. (*grita*) Estergula, Estergula!

Aspasia - De aki siente?

Rinio - Si, ya viene (*a parte*) al pareser tiene detras a Mihalaki.

Shena 4

Rinio, Aspasia, Estergula, Mihalaki

(a la entrada Estergula lo da Mihalaki a Rinio ke se entra detras del segundo perde. Estergula se aserka de la kama de Aspasia).

Estergula - Ke tal pasates Aspasia?

Aspasia - (*kon flakeza*) No esto buena, esto muy flaka.

Estergula - Aze kayiret, por modre de tu ija no sea ke se aga triakia.

Aspasia - Ah!

Estergula - Ke suspiras, Aspasia?

Aspasia - (*a boz basha*) No tengo fuersa de avlar. Uf! Ya me siklei de estar en la kama, echada anyos i malanyos. Dishi a Rinio, va yamala a Estergula para ke me pase la ora... El mundo me se esta arodeando... Estergula...

Estergula - Keres un poko de leche?

Aspasia - Tengo ganas de gomitara, no kero nada.

Estergula - Te are una limonadika.

Aspasia - Tu saves... az lo ke keres.

Estergula - Espera, ire a la guerta, kortare un limon fresko i te are una limonada.

Aspasia - Va... Ah! ... (*Estergula sale*)

(El segundo perde se levanta. Ayi se ve a Rinio teniendo en sus brazos a Mihalaki, este ultimo tiene nuezes, konfites i djugetes)

Rinio - (*sola asentada i yorando, lo beza i lo gole*)

Ah! Kquanto asemeja el a su padre, a mi kerido Lefteri! Agora ke lo tengo yo en mis brazos, ke lo abraso i ke lo guelo, lo ke parese es ke Lefteri me tiene en sus brazos, ke me abrasa, ke me beza i ke emborracha mi korason kon unos biervos de amor ardiente (*yora kon fortaleza*) Porke pedri yo todo lo bueno! Porke mi manseves fue perdida! Porke me enganyates Lefteri?! Ke te ize yo porke no me mires mas en la kara! Vo salir loka, loka de atar! No se onde dar la kavesa, no se kualo rijir, kualo azer (*se akaya un poko*)... (*mira de nuevo a Mihalaki*) Tu madre, esta maldicha de madre, esta kulevra, se esta vengando muncho de mi... i tu papu, este viejo preto, este enkorkovado danyozo, este ke ainda no se arrevento, i este tambien me kere matar... (*se exalta,*

desha a Mihalaki en basho, korre de arriva abasho sovre la shena komo una loka) Ah! ... dezmalhada ke so yo ... yo vo kedar en este mundo sola, asolada, sin amor, sin plazer, sin gozo. I este mundo para kualo lo kero? Esto se yama vida?! No! Esto es muerte! Yo esto muerta en vida, ken me mato? Lefteri, este kruel, este maldicho! El me aborrese, el me aborresio, el se vengo de mi alma! ... I yo kale ke me venge de el... Kale ke le keme el korason. (se aboka i beza a Mihalaki) Ah! (a Mihalaki) Sos tu, mi alma, ke la vas a pagar por tu padre! (pensa) Ma kualo esto diziendo yo?! Si el padre es negro, este chiko andjel, ke lo kulpa? ... (pensa un poko) Ke kulpe o ke no kulpe! Una vez ke yo no tengo la fuerza de vengarme de este enganyador de Lefteri, yo les are una echa kemare el korason del loko viejo Kiriako, de Katerina i de Lefteri!! Ah! Vengansa!! ... (yora kon desespero) Me esta pasando por la idea de matar a Mihalaki!!... (pensa) No se a kualo dechizarme, ke lo mate? Ke no lo mate! .. Si, lo vo matar, no ay ke dizir nada. Eyos se vengaron de mi, yo me vengare de eyos. Adelantre Rinio! Kuraje, vengate de los ke se vengaron de tu alma! Vierte la sangre de akeyos ke izieron empreteser tu manseves! ... (se aserka de Mihalaki, se aboka, i lo beza) es mi ultimo bezo! ... Pokos puntos te kedo de bivar. Si tu mueres, son tus parientes ke son la kavza ... Yo te vo matar, por

vengarme de eyos, si! Por vengarme, segun se vengaron de mi ... Kome agora konfites, i mas despues vas a beber el vazo de la muerte (*kamina de arriva abasho*) Me dechizi de matarlo? Si! Si! Kale ke lo mate, kale ke lo mate de una manera terrivle ... kale ke le degoye ... Aki esta soliko, i kuando viene Estergula, la enganyo, le do algunas kozikas, a ke no avle a ninguno, i de esta manera, embezo a estos maldichos ke manera se vengan de mi ... (*atena un kuchiyo de enfrente*) Este kuchiyo ya es bastante grande para kortarle la kavesa, i este legen para verle korrer la sangre ... Si, sangre ... la sangre para un korason yagado de amor komo el mio, me sera un balsamo, un balsamo para mis sufriensas i torturas. (*yora*) Ah! Ay una koza ke me dize ke no lo mate, esta koza no se kualo es. Ay tambien mi korason, mas fuerte, ke me grita "Matalo" Vengate de eyos segun se vengaron de ti. Yo ke sufro por mi korason, kale ke aga su komando en akontentandolo, en matando a Mihalaki i en degoyarlo. (*entra Estergula kon una kopa de limonada*) (*a Estergula*) Para mi madre es? Va daselo, i ven presto (*Estergula se aserka de la kama i vee ke Aspasia se durmio*).

Estergula - (*tornandose para Rinio*) Tu madre se durmio.

Rinio - Deshala ke repoze un poko. Mira Estergula, sienteme, te vo avlar una koza. Tu ya saves mi amor

terrivle, tu ya konoses kuantu yo sufri, yo penso de azer una koza.

Estergula - Ke koza?

Rinio - (*yorando*) Yo pensi de ...

Estergula - Tu pensas kualo ...

Rinio - Yo penso de matar ...

Estergula - De matar a ken?

Rinio - A Mihalaki.

Estergula - A Mihalaki? Porke? Ke te izo?

Rinio - Ke me izo? Mas ke keres ke me agan. Eyos se vengaron de mi, i yo kale ke me venge de eyos.

Estergula - Es en matando a Mihalaki ke te vas a vengar?

Rinio - Si, me vo vengar degoyandolo. (*kon ravia*) Estas mirando este kuchiyo en este legen?! El kuchiyo es para degoyarlo, i el legen es para resivir la sangre. Sintites!

Estergula - Ten pasensia mi ija, pensa lo ke vas azer

Rinio - yo ya pensi, i esto es.

Estergula - Mira mi ija, Mihalaki no te izo a ti nada. Este es kriatura, este no save ni entiende nada. Si te keres vengar, vengate de Lefteri, de Katerina, de Kiriaki.

Rinio - Yo una ija, komo me puedeo vengar de eyos? Agora ke ya topi la okazion, yo degoyo a Mihalaki ke es el ojo preto de eyos, i ansi arrepoza mi korason

Estergula - Mi ija, mira ke no vas azer bueno, pensa ke si lo saven la djustisia, te djuzgan i te kondanan ati...

Rinio - Esto no entiendo yo (*grita*) Kale ke lo degoye!

Estergula - Es para degoyarlo ke yo te lo trushi aki? I si me vieron la djente, estonses van a dizir ke yo lo kulpo.

Rinio - Lo kulpas o no lo kulpas, esto no konosko

Estergula - Muy bien, yo tomare a Mihalaki i me lo yevare, i tu otra ora az lo ke keres.

Rinio - (*kon ravia*) A Mihalaki no te lo desho yevare.

Estergula - Ma, Rinio, me keres matar?!

Rinio - A ti no, a Mihalaki ...

Estergula - Ma, Mihalaki ke te izo?!

Rinio - Me izo o no me izo, esto es otro echo.

Estergula - Es pekado ...

Rinio - Es mi echo.

Estergula - Mira ke vo salir i se lo vo dizir a la djente.

Rinio - Kuando vas a salir ?

Estergula - A punto.

Rinio - (*salta, toma el kuchiyo, se volta para Estergula i le dize*) Si te meneas de aki, kale ke sepas ke ete kuchiyo te lo enfinko en tu seno.

Estergula - Ma loka salites?

Rinio - Non. Yo me determini a degoyar a Mihalaki, i kero ke tu me ayudes.

Estergula - Ke te ayude?!

Rinio - Si.

Estergula - Yo no ago una koza semejante.

Rinio - (*mete el kuchiyo sovre la pechadura*) Si vas achetar bien, si no te lo enfinko a punto.

Estergula - (*kon espanto*) Kualo are, si digo no, me va matar. I si digo si, komo vo matar yo?

Rinio - Ke dizes? Ainda estas pensando?!

Estergula - Bueno. Si saven ke lo matates, i ke yo me topi aki?

Rinio - De onde van a saver ?! La puerta esta serrada. Lo degoyamos, la sangre la rekojemos en el legen, i despues, el kuerpo lo echamos en el pitare de la lishia.

Estergula - Yo esto temblando, aze presto lo ke vas azer.

Rinio - Yo esto alegre, oy mi korason se topa kontente, trae el elgen.

Estergula - (*trae el legen*) Ah!

Rinio - No suspires.(*toma el kuchiyo*) Ayde, anferralo a Mihalaki, tu tenlo de las piernas, yo de la kabesa i lo degoyare.

Estergula - (*kon suspiro*) O Dio! Ke desgrasia! (*a Rinio kon koraje*) Mi korason no puede somportar

esto, yo no lo detengo a Mihalaki. Alo menos me ire afuera, i tu aze lo ke keres.

Rinio - (*kon furia*) Si azes un paso, estas muerta. Ayde presto, detenlo...

Estergula - (*aferra a Mihalaki por los pies*) O mi Dio! (*todo su kuerpo tembla*).

Rinio - (*Le trava la kavesa kon ravia*) Ya vino la ora (*lo degoya, Mihalaki yora i se debate*) Ya lo degoyi, oy me se arto mi korason, oy me akontenti. (*a Estergula*) Toma el kuerpo i la sangre, va a la guerta, echala en el petari de la lishia i tapalo kon yerva. A ti ya te regalo.

Estergula - O mi Dio! Kualo izi! Agora kale eskondeer nuestra matansa. (*en temblando levanta el kuerpo del chiko, se lo arrasta i se lo yeva*) Ah!...

Shena 5

Rinio (*sola*)

Oh! Oy mi korason esta alegre! Oy, todos mis dezeos de vengansa se akedaron! Oy, mas no sufro! Yo degoyi a Mihalaki i esto muy kontente. Agora ke lo bushken en su kaza i ke esperen ayi ke lo van a ver. Lo van a bushkar, lo van a bushkar i nunca lo van a

topar. Eyos todos yoraran, sufriran, alguayaran, endecheran i todo sera en vano. Segun me kemaron el korason mio, ansi ke se les keme sus korasones de estos maldichos!

Vengansa! Vengansa! Kunto tu sos grande. Es un dia semejante ke yo esperava. Lo esperi, i lo alkansi! (*se rie*) La djente dizen ke matar es negro, yo topi la kontra. Yo antes ke lo degoyara estava komo una loka, agora ke lo degoyi, mi korason se arto i mi ravia se akedo ... (*se mira la manga*) mizmo la manga de la kamiza se mancho de sangre. No importa. Despues la lavo. Agora ire a la guerta por ver a Estergula (*sale i kaye el perde*).

Shana 6

Leonida (*entra a la shena cansado*)

Leonida - Ya me kansi de estar kaminando asta agora. Desha veremos aharvare esta puerta puede ser ke Mihalaki entraria aki. Aunke el bakal de enfrente me disho ke lo vido venirse por este lugar, yo dishi ke Mihalaki es chiko i no va ke onde ay kriaturas para djugar. Kon todo veremos, puede ser ke entraria aki. (*harva la puerta. tak, tak, tak*) No ay repuesta... (*harva otra ves kon mas fuersa*) No ay repuesta... Ke Diavlo! Onde se fueron? La puerta esta serrada por

adentro. En kaza kale ke esten, komo no, ke manera viene ke este serrada por adentro?! (*harva kon fortaleza*) No ay en kaza ninguno?

Shena 7

Estergula, Rinio (*por adentro de kaza*) Leonida (*por afuera*)

Rinio - Ken es?

Leonida - (*se apara por la indriz*) Yo so. (*a parte*) Ke estan aziendo adentro? La media manga de la kamiza la tiene manchada de sangre.

Rinio - Ken sos tu?

Leonida - Avrid.

Rinio - Aki no avremos.

Leonida - Avrid, es ke kero demandar una koza.

Rinio - Demanda ke keres. Ma antes de todo ken sos tu?

Leonida - Avrid i vash a saver.

Rinio - Dimos ken sos, i te avremos.

Leonida - Avrid dunke.

Rinio - No avremos si no nos dizes ken sos tu

Leonida - Yo bushko a uno...

Rinio - A ken?

Leonida - A una kriatura.

Rinio - A ke kriatura?

Leonida - A la kriatura de mi amo.

Rinio - Aki no ay ninguno.

Leonida - Es ke me disheron ke entro aki.

Rinio - Ken te disho?

Leonida - El bakal de enfrente.

Rinio - Esta kriatura komo se yama?

Leonida - Mihalaki... el inyeteziko de Kiriako.

Rinio - (*tremblando*) Aki no ay ninguno.(*a Estergula*) Ya nos aferraron. Kualo vamos azer no se.

Estergula - Tu lo kulpas. Si me topo yo en apreto, vo dizir ke tu lo degoyates.

Rinio - Kayada! Ya nos sintieron parese.(*a Leonida*) Vate de aki, aki no ay nada!

Leonida - Mi Dio! Kualo se esta pasandose! Ke sinti! Degoyar! Ke uvo! Ke akontesio!No esto pudiendo entender. (*aharva kon fortaleza a la puerta*) Avrid, avrid! (*espera*) No keren avrir, agora se lo dire a mi amo (*sale*).

Shena 8

Rinio i Estergula (*entran i se aserkan de la kama de la vieja hazina*)

Rinio - Agora todo ya esta en regla.

Estergula - Yo ya meti todo a su lugar, i ya alimpyi las manchas ke avian en el kortijo.

Rinio - Agora va avre la puerta, porke no djuzgen la djente ke izimos alguna koza.

Estergula - (*se levanta i avre la puerta*) La kara tienes muy negra.

Rinio - I tu tambien la tienes muy amariya.

Estergula - Koza poka es lo ke izimos, degoyar a una kriatura!

Rinio - Ke remedio se aze. El kuerpo de Mihalaki lo echimos en el petari de la lishia, el kortijo lo alimpyimos de la sangre, ninguno no nos vido, i la puerta esta avierta.

Estergula - I el moso ke vino antes, si nos sintiria?

Rinio - Kualo va sentir, asi bivas tu?

Estergula - Yo por mi, me esto espantando. Si vienen i nos topan la kara esta kolor, kualo vamos a dizir?

Rinio - Es verdad. De la kara nos pueden konoser. (*en temblando*) (*pensa un poko*) Una koza me vino al tino. Si nos veen la kara amariya, diremos ke mi madre esta muy malata i ke estuvimos yorando.

Estergula - Esta muy buena idea, esta.

Rinio - Vites komo para todo se topa remedio en este mundo?

Esturgula - Ya es verdad, tienes razon

Rinio - Onde esta la kopa de limonada ke trushites para mi madre?

Estergula - Ayi esta.

Rinio - Traela, para ke digan ke le estamos dando a beber. El korason tengo apretado, ke dizes tu Estergula?

Estergula - I yo lo mizmo... Bozes esto sintiendo... Desha vere (*se aserka para la puerta*).

Shena 9

Las de antes, Kiriako, Haralambo, dos miembros del kazal, Leonida, Aspasia

Leonida - (*entrando*) Aki es senyor. Antes vini aki para bushkar a Mihalaki i no me kijeron avrir la puerta.

Kiriako - (*viendo las figuras demudadas de Estergula i de Rinio*) O Dio! Esto temblando!...

Haralambo - Yo muhtar del kazal kon dos miembros, vinimos aki por bushkar a un ijiko perdido, el inyetiziko de Sinyor Kiriako.

Kiriako - A Mihalaki, mi inyetiziko.

Rinio - (*kon koraje*) Aki no ay ningunos.

Haralambo - Nozotros vamos a bushkar si ay o no ay.

Estergula - (*a parte*) Ya estamos perdidos... (*se dezmaya*).

Haralambo - (*a Leonida*) Va trae agua, se dezmayo!

Rinio - (*kon koraje, i sin pedrer su sangre fria*) Espere, traere agua (*sale, i torna kon un vazo de agua. Todos los prezentes se aserkan de Estergula por arretornarla. Rinio remete el vazo a uno de los asistentes, i desha ver la manga manchada*).

Kiriako - (*atenando la manga manchada*) O mi Dio!

Haralambo - Ke ay sinyor Kiriako?!

Kiriako - La manga de Rinio vidi manchada de sangre. Algo akontesio! O Dio!

Haralambo - (*a los dos miembros*) Vozotros arretornad a Estergula (*a Leonida*) Leonida! Detenla a Rinio. (*Leonida detiene a Rinio del brazo*). (*a Rinio*) De ke tienes la manga manchada de sangre? Ke izites?

Rinio - Nada no izi!

Kiriako - Kualo amostra esta sangre de aki?

Rinio - Nada.

Haralambo - Di vere de onde te vino esta sangre?

Rinio - (*kon ravia*) El, ke kere saver?

Kiriako - Ke se izo Mihalaki?

Rinio - Guardian de Mihalaki so yo! (*arretornan a Estergula. Esta en viendo la manga manchada de*

Rinio, dize involuntariamente) O Dio! Agora nos aferraron de verdad! (*i se dezmaya de nuevo*).

Un miembro - Sinyor Haralambo, aki deve aver algun sekreto. Estergula en viendo la manga de Rinio disho: "Ya nos aferraron de verdad".

Haralambo - (*al otro miembro*) Andad afuera, yamad unos kuantos kazalinos ke nos ayuden (*el otro miembro sale*).

Kiriako - Me esto espantado no sea ke me akontesio una desgrasia!

Haralambo - (*a Rinio kon ravia*) Di, perra! Ke es esta sangre?!

Kiriako - (*a Rinio kon ravia*) Di, maldicha! Avla! Marmuya!...

Rinio - (*kon ravia*) Ke keresh aki, andadvos! Mi madre esta hazina, no tengo gana de verme...

Shena 10

Los de antes, i kuarto kazalinos

Haralambo - (*a los kazalinos*) Los dos andad mirad esta mujer (*mostra a Estergula*). I vozotros dos venid aki, serka de mi. (*a Kiriako*) Sinyor Kiriako, aki esto mirando guezmo de matansa.

Kiriako - Ke mal me vino a la kavesa

Haralambo - *(a los dos miembros)* Vozotros andad kon Leonida, eskarvad la kaza entera, todos los burakos, el pozo i todo modo de lugar, i mirad si puedesh saver alguna koza. *(a los dos kazalinos)* Vozotros detened bien a Rinio. *(a los dos kazalinos ke kuydan a Estergula)* I vozotros kudiadla bien, i yo ire serrare la puerta de la kaye porke no entre ninguno!

Kiriako - O mi Dio! ke va akonteser oy! *(se asenta i mete las manos en la kavesa)* *(i Haralambo esta dando bueltas sobre la shena).*

Shena 11

(Se levanta el segundo perde, se vee en un kanton un petari manchado por afuera kon unas gotas de sangre. A la bokadura ay un monton de yervas).

Leonida, primer kazalino, segundo kazalino.

(kada uno de estos tres se va por ver los burakos, las entradas i las salidas de la guerta).

Leonida - Aki no ay nada.

Primer kazalino - I yo eskarvi aki i no vide alguna koza.

Segundo kazalino - No topi ninguna koza.

(los kazalinos i Leonida, trokan de lugar, bushkan en todo modo de kanton i no topan nada).

Leonida - Desha veremos este petari del kanton.

Primer kazalino - Es de lishia.

Segundo kazalino - Viene la idea ke ayi ay koza?

Leonida - Desha veremos. *(se aserka kon los kazalinos)* Komo manchas koloradas me esta apareciendo esto.

Los kazalinos - ansi parese.

Leonida - Desha veremos ke ay adientro. *(kita la yerva de la bokadura del petari)* Yo no esto atenando bien.

El primer kazalino - *(se apara i mira en el petari)* Me parese ke ay komo un bultiko.

El segundo kazalino - *(mira el petari)* Komo un bultiko, es una kriatura ke esto mirando aki.

Leonida i el primer kazalino - *(de una)* O Dio!

El segundo kazalino - Desha veremos, metere la mano i travare lo ke ay *(mete la mano i kita a Mihalaki).*

Leonida - *(viendo el kadavre)* Mihalaki! Mihalaki!

Los kazalinos - Ke dezgrasia!

(Leonida toma el kuerpo de Mihalaki i korre kon los kazalinos adientro)

Shena 12

Todos los de antes

Leonida - Sinyor, sinyor! Matansa! Matansa! A Mihalaki lo degoyaron! I lo topimos en el petari de la lishia! (*estos gritos kavzaron tanto ruido, ke la vieja Aspasia se desperto, i demando enkantadamente la razon. Ninguno la siente*)

Kiriako - Mihalaki degoyado! Mihalaki mi alma! (*lo toma, lo mete en basho i se echa enriva yorando*) Ah! Ah! Ah! ...

Haralambo - (*a Rinio*) Matadera! (*a los kazalinos*) Detenedla. A la djustisia mizeravle! (*mientras este ruido, Leonida yora. Dos kazalinos estan arretornando a Estergula. Un miembro se aserka de la kama de Aspasia*).

Aspasia - (*a boz flaka*) Ke es! Ke akontesio!...

El miembro - Vuestra ija es matadera! Degoyo a el inyeteziko de sinyor Kiriako, i lo echo dientro del petari de la lishia.

Aspasia - Mi ija, mato?! Mi ija, degoyo! Ah!! (*del espanto se muere*).

El miembro - Se murio! Se murio tambien la madre de Rinio. La novedad ke su ija degoyo a Mihalaki la mato! La mato! Ah!

Haralambo - Maldicha! Mtadera! Matates a tu madre tambien. (*a los kazalinos*) Atadla! A la djustisia ke se entregue! (*a los ke kudian a Estergula*) Estergula tambien no lo soltesh, sentitesh!

Todos en una - Ke desgrasia! Ke dolor!
(*yoran i gritan, kaye el perde*).

Fin del treser akto

A k t o k u a t r e n o

Shena 1

(La shena reprezenta un tribunal korreksional. Kompuesto de un presidente, de kuarto miembros, de un prokurador imperial, i de un sekretario. Una muchedumbre de djente estan prezentes por sentir el djuzgo de Rinio i Estergula. Un avokato esta tambien por defenderlas).

El presidente - *(aderesandose al mubashir)* Yama a Rinio ijo de Aspasia, i a Estergula la vieja.

El mubashir - Muy bien senyor *(sale)*.

El presidente - *(a Rinio i a Estergula ke entran)*. Venid por aki. Asentadvos *(les amostra un lugar por asentar)*. *(a Rinio)* Levanta en pies.

Rinio - *(ovedese i se alevanta)*.

El presidente - Komo se yamas?

Rinio - Rinio.

El presidente - Ke anyos tienes?

Rinio - 18 anyos.

El presidente - Tu padre komo se yama?

Rinio - Se yamava Andoni, i oy no bive mas.

El presidente - muy bien. Onde moras?

Rinio - Moro en el kazal Soroni.

El presidente - Ke echo azes?

Rinio - No tengo ningun echo.

El presidente - Djuras ke vas avlar la verdad de todo lo ke te vo demandar.

Rinio - Si, senyor.

El presidente - Ven serka aki. (*Rinio se aserka, mete la mano sovre el Evanjilio i dize kon el presidente estas palavras*) "Djuro por el contenido de este livro ke vo avlar la pura verdad ke konosko" (*mientras este tiempo los djuzgadores se levantan*).

El presidente - (*a Estergula*) Komo te yamas?

Estergula - Estergula.

El presidente - Ke anyos tienes?

Estergula - Tengo 57 anyos.

El presidente - El nombre de tu padre komo es?

Estergula - Mavromihali.

El presidente - Onde moras?

Estergula - En el kazal de Soroni

El presidente - Ke echo azes?

Estergula - Ago mandadikos a la djente i ansi me mantengo.

El presidente - Djuras de dizir toda la verdad sovre lo ke te vo a demandar?

Estergula - Si, Sinyor.

El presidente - (*la aze djurar de la mizma manera ke izo djurar a Rinio*). (*a Rinio*) Tu, Rinio, estas akuzada de aver degoyado a un ijiko de kuarto anyos. (*a Estergula*) I Tu Estergula sos tambien akuzada de

aver ayudado a Rinio por matar al chiko. Sentid todas las dos el akto de akuzasion ke el sekretario va meldar.

El sekretario - (*melda el kontenido de la setensia de la kamara de metida en akuzaciones en los terminos sigientes*):

"El 3 marso, a las oras de tadre, Leonida el moso de Kiriako, uno de los notavles del kazal Soroni, aviendo salido a bushkar a su inyeteziko Mihalaki, i no topandolo, se dirijo para la kaza de Aspasia, una mujer vieja hazina desde longo tiempo, i madre de Rinio. Leonida aviendo sentido del bakal de enfrente de la kaza de Aspasia, ke el chiko Mihalaki avia entrado ayi, el se metio a batir la puerta. En primero el no tuvo ninguna repuesta. Ma aviendo batido munchas vezes la puerta, el sintio dos mujeres, Estergula i Rinio, aserkarsen por adientro de kaza, i ateno por la indriz de la puerta, ke Rinio tenia la manga manchada, i sintio ke Estergula le disho a Rinio "Ya estamos perdidas". Malgrado las rogativas de Leonida, Estergula i Rinio no kijeron avrir la puerta. Sovre esto, Leonida fue informar a su amo de todo lo ke vido. Su amo sinyor Kiriako, informo a su torno el muhtar del kazal, sinyor Haralambo, el kual, kon la ayuda de dos miembros i del sinyor Kiriako, se fueron a la kaza de Aspasia. Esta ves la puerta estava avierta i el muhtar al nombre de la ley izo saver ke el

venia azer unas bushkitas en esta kaza por topar si el chiko Mihalaki, esta guadrado. En sintiendo estas palavras del muhtar, Estergula se dezmayo, lo ke dio duda (safek) a un misterio. Entrementes, Rinio trusho una kopa de agua por arretornar a Estergula, i en lo ke eya remetia la kopa a un miembro del kazal, Rinio desho ver su manga manchada de sangre, lo ke izo pujar mas mucho las dudas ke kaian sovre eya. Viendo este estado de kozas, el muhtar izo traer de afuera kuarto otros kazalinos, i izo azer bushkitas en la kaza i en la guerta de Aspasia. Despues de munchas bushkitas, toparon el kuerpo del chiko Mihalaki degoyado i echado dientro de un petari de lishia, lo ke establecio kumplidamente ke el krimen avia sido kometido en este lugar.

Sovre esto, Estergula i Rinio fueron arestadas i enviadas a la sivdad onde resivieron interrogatorios de parte del djuzgo de instruksion. Rinio en su interrogatorio, atorgo sin la mas chika emosion, ke eya por vengarse de su amante Lefteri ke la abandono, degoyo a su ijiko Mihalaki. Kunto a Estergula, esta deklaro ke eya no keria tomar parte en la matansa, i ke al kontrario eya se kontrario, ma ke fue forsada de parte de Rinio, ke le iva enfinkar el kuchiyo en su pecho, si eya no achetava ayudarla.

La kamara de metidas en akuzaciones, topando el resultado del interrogatorio del djuez de instruksion

klasado en un orden kriminal, dechize a la unanimidad de konsiderar este akontesimiento komo un verdadero krimen, i por konseguensa, eya remite todos los dokumentos relativos, a el tribunal korreksional, por puerder azer lo ke es konforme a la ley".

El presidente - (*a Rinio*) Estas sintiendo? Tu estas akuzada de aver degoyado a Mihalaki. Ke dizes sobre esto?

Rinio - (*sin trublarse*) Si sinyor. Sigun lo deklari al djuez de instruksion, yo degoyi a Mihalaki.

El presidente - Porke lo degoyates?

Rinio - (*kon koraje*) Lo degoyi por lo ke su padre me abandono.

El presidente - Ken es su padre? I kualo avia por ke el te abandonara. Tu eras su mujer?

Rinio - Su padre se yama Lefteri. El me amava i yo lo amava. El esta kazado kon su mujer. El me prometio de kitarla a eya, i de tomarme a mi por mujer, i la prova es ke el me dio el aniyo suyo, el aniyo de su kazamiento.

El presidente - I despues de esto?

Rinio - Despues de esto! ... Despues de esto el me abandono, el no me amo mas, yo kedi en este mundo sola, triste, mizeravle, i sin arimo. Estonses me dishe yo, para kualo me vale este mundo? ... Mijor es mi muerte. Un poko mas despues yo pensi ke mi muerte

no podia ser una satisfaksion. Yo kalia tomar una satisfaksion en vida... Yo keria vengarme... Yo keria vengarme de akel ke se vengo de mi. Ma una ija ke fuersa puede tener para vengarse de un ombre... I esto me era difisil... Kualo azer, kualo azer... Un dia estando en kaza, yo era kaje loka, vino Estergula (*la amostra*) i me disho ke troke un poko estas ideas. En la konversasion se avlo de Mihalaki, ijiko de Lefteri... Estonses me vino una idea, era akeya de matar a Mihalaki por vengarme de Lefteri, de su mujer, i de su padre... Ma komo toparlo a Mihalaki... Yo le disho a Estergula, a ke me lo traiga a Mihalaki por verlo para ke me pase el deskarinyo... I Estergula acheto i lo trusho... Es estonses ke yo me dechidi a degoyarlo...

El presidente - Komo te fue el koraje a degoyar un inosente? Si tu tienes alguna kesha kontra tu amante, el chiko ke kulpo?

Rinio - A sinyor! El amor no entiende razon. El amor es fuerte. El amor es siego! Yo keria vengarme, i siendo ke no topi otro remedio, yo degoyi al chiko. En degoyarlo al chiko yo tuve tres satisfaksiones. Yo me vengi de Lefteri mi amante, de su padre i de su mujer.

El presidente - Dunke, estas klaramente atorgando, aver degoyado a Mihalaki?

Rinio - Si, sinyor! Lo atorgo i lo repito klaramente. I me alegro mismo de averlo degoyado. (*estos biervos los dize riendo*)

El presidente - Tienes mas de dizir alguna koza?

Rinio - No sinyor.

El presidente - (*a Estergula*) I tu tambien Estergula, estas akuzada de aver ayudado a degoyar a Mihalaki. Ke dizes sovre esto?

Estergula - (*tremblando*) Sinyor, yo no kulpi nada. Es Rinio ke me enganyo i me forso a ayudarla a degoyarlo.

El presidente - Te enganyo? Ke kere dizir me enganyo? Alguna kriatura sos?

Estergula - Sinyor, le kontare la verdad. Un dia me yamo Rinio a su kaza porke su madre estava hazina. Despues ke se durmio la madre, Rinio me disho ke me kedara un poko kon eya, i me avlo ke sufria de amor. Yo le dishe ke de de pasada. Eya siempre en lo suyo. No me akodro bien ke manera vino el lakirdi sovre Mihalaki... Estonses Rinio me demando si le podia traer a Mihalaki por verlo i abrasarlo para ke le pase el arranko de Lefteri, i yo por azerle el hatir ke ya esto averguensada de eya, se lo trushi ma ken save ke era para degoyarlo?

El presidente - Muy bien, tu porke lo detuvites a Mihalaki de los pies para ke lo degoyara Rinio?

Estergula - Sinyor, yo al prisipio no acheti, ma despues me amenazo kon el kuchiyo i me disho ke si no lo detenia, me iva matar a mi.

El presidente - Por esto te espantatis en verdad? Tu no puedias venser a Rinio?

Estergula - Sinyor, eya me ...

El presidente - Avla, kualo te izo mas

Estergula - Yo esto averguensada de eya...

El presidente - Ke keres dizir averguensada?

Estergula - Na, ke de kuando a kuando me da algun regalo, i no puedo fuirme de su hatir.

El presidente - kere dizir, ke tu mostrates buena voluntad para ayudarla en la matansa.

Estergula - Yo no keria, ma komo me espanti no sea ke me matara, acheti.

El presidente - Yo no esto pudiendo entender. Tu dizes ke te espantates de Rinio, i ke estas averguensada de eya, i por esto la ayudates.

Estergula - Si, sinyor.

El presidente - Tienes alguna koza mas de dizir?

Estergula - Non, sinyor.

El presidente - (*al avokato*) I el sinyor avokato kualo tiene de dizir?

El avokato - "Despues del atorgamiento kumplido de todas las dos, a mi no me keda nada de dizir, solamente la onoravle korte, konose muy bien, ke las penas inflijidas a los krimenes, son diferentes segun

las sirkunstansias, segun el estado de alma de sus autores. En esta sirkunstansia, Rinio merese piadad por su ovra, aun ke barbara. Siendo, eya lo izo en un punto de exaltasion, sovre la kuala la ley ya mostra sus kavzos atenuantes. Kunto a Estergula, eya se topo forsada de achetar la propozision de Rinio, siendo esta ultima, pue dia en su sureksitasion de esprito matarla kon el kuchiyo ke sirvio por degoyar al chiko. Bazandome sovre este punto yo rogo a la onorable korte de kerer bien tomar en konsiderasion el estado de alma de Rinio, i la situasion kritika de Estergula, i de dar una dechizion konforme al esprito de las leyes del governo".

El presidente - (*al prokurador imperial*) El sinyor prokurador imperial tiene de dezirnos alguna koza?

El prokurador imperial - Yo demando al nombre dela ley, a ke se aga todo lo ke es djusto i legal, en el interes del dirito publiko.

El presidente - Si es ansi, la korte ya eskapo su djuzgo. (*a los miembros*) Nos podemos retirar a la kamara de deliberaciones por dar nuestra setensia. (*el presidente, los miembros i el sekretario salen*).

Shena 2

El restante, Rinio i Estergula

Estergula - (*sola en pies*) Ah! Ken me metio a mi en esta bela por adjuntarme a Rinio por degoyar a Mihalaki! Aze dos mezes ke esto en prezo, i esto sufriendo muy mucho, esto sufriendo digo, de estar aki, sola i asolada. Oy nos djuzgaron, i agora los djuzgadores se fueron adientro por dar la ultima setensia! Nos van a matar i a nozotras tambien? Porque tengo sentido ke el ken mata, lo matan.

O mi Dio! Ke pekados tuvi yo de sentir los consejos de esta maldicha de Rinio!... Ah! la provedad... Rinio me azia mucho i yo por azerle un hatir no kiji refuzarla... Ah! Si savia ke se iva a saver todo esto, nunca achetava yo a ayudarla para ke degoye un inosente! (*pensa un poko*) Mi marido kuando bivia, me tuvo dicho, ke en este mundo no keda ninguna koza guadrada, si oy no, amanyana, si amanyana no, un dia todo sale en medio, i kada uno resive su paga. I oy, la matansa de Mihalaki se deskuvrio, i yo ekspuesta delante toda esta djente del tribunal, me averguenso de verme asentada en el banco de los akuzados.

Uf! Kuanto me menospresio de mi para mi! Kuala va ser agora mi suerte? Ke setensia van a dar por mi? Yo

yoro (*yora*) i toda mi karne tremla de espanto.....
Yo veo mis fuersas aflosharsen... (*se alimpia los ojos
kon la alda del fostan*) Mi kuerpo no puede mas
sostenerse en pies... Ah! (*se asenta sovre la siya, i
mete la kavesa entre sus dos manos*).

Rinio - (*sola i enpies, mirando a Estergula en este
estado*) Mirad ke persona, porke yora?! Ke ay de
yorar! Yo no siento nada. Yo no topo ke ayga lugar
para yorar. Si, yo lo digo i lo repito, yo degoyi a
Mihalaki, esto lo dishi munchas vezes i lo digo ainda.
Kualo me van azer? Nada. Asta agora estuve en
prezo. Me dieron a komer, me dieron a beber, harvar
no me harvaron, i agora kualo va ser? Me van a
deshar otro un poko en prezo, i siempre me van a
mantener. Yo ya me embezi a estar en la prizion, i lo
ke kiji ya izi! Ya degoyi a Mihalaki! Ya me vengi de
Lefteri, de Kiriako i de la maldicha Katerina! Por esto
mi korason esta alegre i kontente. I la prova es ke la
noche durmo kon repozo, i no esto pensando del todo
a esto. (*amostra kon la mano a Estergula*) i esta
torpe, ke la vesh aki ke es mi vava se puede dizir, no
kere ni komer, ni beber, no durme la noche, i siempre
va yorando. Ke bestia! Lo ke parese es k ay matar en
el mundo! (*pensa un poko*) Los djuzgadores ke
estavan aki, se entraron a esta kamareta (*amostra una
kamareta*) ainda no ay venir, es ayi ke van a dar la
setensia (*mira la djente prezente*) i toda esta djente

ke estan aki, ke keren? Ke demandan? Parakualo asperan aki? Para verme a mi? Ya me vieron ... (*mira otra ves a los asistentes*) aki ay uno, ke asemeja un poko a Lefteri, a este ke me izo traer eneste estado (*se keda un poko kayada*) Uf! un velo de tristeza kuvre mi korason. Asta este punto yo estava alegre, ma mi kuerpo parese agora harvado por un golpe de rayo. Ma mi Dio! Porke es esta torva ke siento?! Porke es este abatimiento de alma!? Kual es este mal ke se apareja para abatirse kontra de mi?! Ke es este triste presentimiento ke me kavaka el korason, i ke runye mi alma!! asta agora estava kontente, agora esto triste. Asta agora tenia grande esperansa, ma en subito veo un avenir eskuro i preto! Ke es este trokamiento ke me vino en subito! (*mete la kavasa entre las manos, i se asenta*)

Shena 3

El presidente i su seguida, i los de antes

(*Etran el presidente i su seguida. A la entrada Estergula i Rinio se levantan , i todos estan kayados*)

El presidente - Kayades! (*al sekretario*) melda.

El sekretario - (*se levanta i melda el papel en estos terminos*): "En el tres Marso akontesio en el kazal Soroni un asasinato donde las autoras fueron Rinio ija de Aspasia, i Estergula la bivda. Despues de la enkista de la djustisia , Rinio i Estergula somportaron en el djuez de instruksion el interogatorio menesterozo, i la kamara de medidas en akuzasiones topando el fato bien grave, dechidio a azer pasar Rinio i Estergula por un tribunal koreksional. En la sduta de oy, Rinio atorgo klaramente aver degoyado al chiko Mihalaki ijo de Lefteri, i Estergula atorgo tambien aver tomado parte en la matansa. La echa de Rinio siendo enteramente salvaje por averla echo spesialmente aplikar sovre una kriatura enteramente inosente, es a la unanimidad kondenada a pena de muerte. Kuanto a Estergula, siendo ke eya eskucho los consejos de Rinio, i le izo segun su deklarasion, un poko de hatir por ayudar a degoyar al chiko, aun ke eya se topo delante un kavzo de fuersa major, ke es la amenaza de Rinio, es a la majoridad de bozes kondenada a 15 anios de prezo, empesando del dia de su arrestasion".

Estergula - (*sintiendo esto se dezmaya*)

Rinio - Piadad! Ah!... (*kaye el perde*).

Fin del Dramo